**Р е з ю м е**

|  |  |
| --- | --- |
| P2C1T1#yIS1 | **Mgr. Люба Лучанска****ул. Спортoва 120/5** **831 04 Братислава, Словацкая Республика**Я родилaсь 24 октября 1966 года в Братиславе.**Контакты:**+421 911 109 165эл. адрес: luba.lucanska@gmail.com |

Я сертифицированный переводчик с/на немецкий, сербский, хорватский, а в частном порядке, т.е. неофициально, значит на том же профессиональном уровне, я также могу работать с текстами на чешском, русском, македонском и английском языках. Имею почти 30-летний опыт работы в сфере переводов в различных сферах - экономике (бухгалтерский учет, налоги, аудит и т.д.), технологиях (водное хозяйство), фармации, юриспруденции или в таких областях, как здравоохранение, гастрономия, туризм, человеческая ресурсы, маркетинг и реклама, торговля - продажа, покупка; СМИ, маркетинговые исследования, политика, гуманитарные науки, экология и тому подобное, в этих языковых сочетаниях:

* Немецкий – Словацкий
* Сербский – Словацкий
* Хорватский – Словацкий
* Чешский - Словацкий
* Русский - Словацкий

С 1994 года я работаю в отраслевом журнале, то есть в качестве внештатного переводчика и редактора языковых курсов. Благодаря многолетнему опыту работы в сфере перевода и языкового редактирования различных текстов, мои знания словацкого языка находятся на высоком профессиональном уровне. Владею приложениями Windows 10 и 11, такими как MS Word, Excel, PowerPoint и другими на уровне экспертных знаний, в том числе работаю на CAT-инструментах, например Trados 2019. Знание профессиональной терминологии в данной области, тщательность в работе, гибкость и ответственный подход к каждому переводу, считаю само собой разумеющимся самостоятельность, точность и внимание к деталям, без которых я бы никогда не смоглa создать себе хорошее имя.

*Образование:*

*1973 – 1982 гг.* Начальная школа, Мокрогайская 3, Братислава

## *1982 – 1986 гг.* Гимназия Мокрогайская 3, Братислава, с дипломом средней школы по

## гуманитарным наукам, позже по экономике

*1986 – 1991 гг.* Изучение иностранных языков: Факультет искусств Университета Коменского, Братислава (диплом); Сочетание языков: немецкий – сербско-хорватский

Отдел: письменный перевод

*1991 г.* Славянская семинария в Загребе, Хорватия

*1992 г.* Диплом: Zentrale Mittelstufenprüfung в Гете-Институте, Нордерштедт, Германия

*1994 г.* IMB — курс работы с компьютером + курс простого бухгалтерского учета

*1995 – 2005 гг.* судебная печать с сербского языка (практика с юридическими и судебными переводами)

*2008 г.* Сертификат ECDL Start - курс: Работа с компьютером - продвинутый уровень

*1991 – 2022 гг.* самостоятельная работа - русский, английский (продвинутый уровень); работа с

CAT-инструментом Trados Studio 2019

# Другое:

# 2022 г. членство в компаниях Словацкая ассоциация письменных и устных переводчиков и ДоСлов

# Практика:

## *1994 – 1995 гг.* создание бизнеса + переводы, языковая корректура, редактирование для нескольких издательств в Словакии (IKAR, SLOVART JUNIOR, VIVIT s.r.o., EVS и др.), переводческие агентства PTK-ECHO, KONSTANS s.r.o., CCJ и др., юридические и физические лица;

*1995 – 1998 гг.* менеджер компании KONSENS, s.r.o.: переводы коммерческих отчетов, контрактов, технической документации и деловой переписки с немецкого на словацкий язык, перевод всей документации словацкой компании и контакт со словацкими клиентами и экспедиторами в Словакии, а также с немецкими и австрийскими поставщиками и клиентами;

*1998 – 2009 гг.* переводы для многих словацких, чешских и зарубежных переводческиx агентств, которые были моими клиентами в 1994-1995 гг.;

*2009 – 2022 гг.* **Главный клиент:** компания Otto Bock Slovakia, s.r.o.: перевод всеx письменных материалов компании, деловой переписки, технической документации и руководств по использованию продукции компании из узкоспециализированных областей ортопедии, протезирования, бионики, биомеханики, Mobility Solutions и др., с немецкого и чешского на словацкий и наоборот, а также языковое корректуры, редактирование и переводы профессиональных брошюр печатных материалов компании, профессиональныx бюллетенинoв (Ортопедический и Oртопедический бюллетени, а также журналы Mobility Solutions и Dialog).

**Переводческие агентства:** Múdry preklad s.r.o., PREVEKSO d.o.o., Akkurat s.r.o. (судебные дела и межсудебная переписка), ASPENA & Lexman (в основном юридические переводы), HQ-translate Company (переводы с EN на боснийский), SIMULTA, s.r.o. (юридические переводы с хорватского на словацкий), то же самое для агентств DAMAKO, Rekal, Center of Languages; ASAP.translation (технические переводы), Ing. arch. Laura Gressnerová, PhD. (переводы нескольких частей публикации на немецкий язык и языковые адаптации профессионального издания на словацкий, немецкий и английский языки) и многие другие (подробнее в разделе «Мое портфолио»).

**Издательства:** JIKM, Издательство STU (перевод управления водными ресурсами с SK на DE); ВИВИТ с.р.о. (языковая корректура книги „Tesnou bránou“/Через узкие ворота), Haulik Institute (перевод биографической книги со старохорватского), Lúč, Serafín (переводы с немецкого языка и языковые корректуры произведений, опубликованных на SK) и многие другие (см. „Мое портфолио“).

**Собственные проекты:** проза, поэзия, переводы художественной литературы; газетные статьи, обзоры, блоги, издание книг, переводы лекций и т. д. (подробнее в разделе „Мое портфолио“).

## *Другие навыки:* MS Office 2019/WIN 10 и 11: Word, Excel, PowerPoint & Microsoft Outlook; CAT-инструменты: Trados Studio 2019 Freelance Translator, MemoQ

##

*Веб-сайты:* [www.prekladyakorektury.sk](http://www.prekladyakorektury.sk/)

<http://www.prekladatelia.eu/lubalucanska/><https://www.linkedin.com/in/%C4%BEuba-lu%C4%8Dansk%C3%A1-68435175/><https://www.proz.com/translator/1782650>

<http://preklady-de-srb-chorv.preklad-tlmocenie.sk/>

<https://twitter.com/LLucanska><https://www.facebook.com/asftzjgm><https://www.instagram.com/lubalucanska/>

<https://lubalucanska.blog.sme.sk/c/373107/zlato-z-caxamalcy.html>

<https://lubalucanska.blog.sme.sk/c/373107/zlato-z-caxamalcy.html>

<https://zlatozcaxamalcy.wordpress.com/2016/03/01/zivot-a-dielo-jakoba-wassermanna/>

Братислава, 17 октября 2022 г.

|  |
| --- |
| **Мое портфолио** |
| Дата рождения**:** | **24 октября 1966 г.** | **КОНТАКТЫ** |
| Рабочее место: | **Братислава** | Мобильный телефон:+**421** **911 109 165** |
| Улица, Номер: | **улица Спортoва 120/5** | E-mail: **luba.lucanska@gmail.com** |
| Почтовый индекс, город: | **831 04 Братислава, CP** | [www.prekladyakorektury.sk](http://www.prekladyakorektury.sk/) <https://www.linkedin.com/in/%C4%BEuba-lu%C4%8Dansk%C3%A1-68435175/><http://www.prekladatelia.eu/vyhladavanie/> |
| **Языки:**Немецкий, Хорватский, Сербский, Чешский, Русский, (Английский, Македонский) | **Место обучения:**Философский факультет Университета Коменского в Братиславе, 1991 г.; Факультет философии, Загребский университет, Хорватия, 1991 г.; Volkshochschule Norderstedt, Германия, 1992 г. |
| **Специализация:**Экология и охрана окружающей среды, юриспруденция, деловые контракты, судебные коммуникации, деловая переписка, экономика, аудит, бухгалтерский учет, журналистика, политика, религия, история, рекламные и промо-материалы, маркетинг/PR, фармация, медицина, география, путеводители, киносценарии, сказки, повести и рассказы, поэзия, художественная литература, детская литература и собственное творение |
| **Другая важная информация:**Издательская деятельность: публикация переводов и собственных статей, размышлений, стихов и рецензий в нескольких словацких периодических изданиях, включая церковные журналы и газеты; переводы и корректура ряда книг, в том числе детской, религиозной и профессиональной литературы, статей и т.д. + переводы «в ящике» и издание первой книги + электронная книга «*Золото от Caxamalcy*» за свой счет (2015 г.). Перевод книги «*Чудеса последнeгo времени*» русского православного священника иеромонаха Трифона. В рамках своей работы я перевелa или продолжаю переводить издания, для которых не могу найти издателя, так как ситуация на нашем книжном рынке не позволяет публиковать другие, кроме проверенных, издания. По этой причине в 2015 году я пыталaсь издать за свой счет одно такое издание, книгу и электронный вариант, но его продажа, как я и подозревалa, оказалась весьма проблематичной. |
| **Сертификаты и дипломы:*** **5-летнее лингвистическое обучение** – диплом FF Университета Коменского в Братиславе, 1991 г.
* **ZERTIFIKAT** „Zentrale Mittelstufenprüfung“ ИНСТИТУТ ГЕТЕ,Нордерштедт, Германия, 1992 г.
* **Славянская семинария** (диплом FF Университет Загреба),Хорватия, 1991 г.
* **Курс: IMB – Работа на компьютере**, 1994 г.
* **Курс: простой бухгалтерский учет**,1994 г.
* **Судебный экзамен** – получение судебной печати на сербском языке, 1995 г.
* **Сертификат ECDL** - Курс: Начало - Работа с компьютером, 2008 г.

**CAT Tools: Trados Studio 2019 Freelance Translator, MemoQ** |

**Наиболее важные работы за период 1993 – 2022 гг.**

### Переводы языковая корректура и другие работы для переводческих агентств, органов

### государственной власти (суды, прокуратуры, школы и др.), физические и юридические лица

* **Ing. arch. Laura Gressnerová, PhD. (Инженер-архитектор Лаура Гресснерова)**,2019 - 2022 гг.

Перевод профессиональной публикации на немецкий и английский языки и языковая корректура на английском, немецком и словацком языках в области архитектуры, истории и экологии; международная переписка в области решения международных проектов, направленных на создание образовательных программ по профориентации. Публикация находится в стадии подготовки.

* **переводческое агентство HQ-translate**, 2020 г.

переводы документов с EN на боснийско-хорватский язык

* **Факультет политических наук и международных отношений Университета Матея Бела в Банской Быстрице**, 2019 – 2020 гг.

Перевод профессионального издания *„Politička komunikacija“* (Политическая коммуникация) с боснийско-хорватского

* **переводческое агентство Mgr. Anna Galušová – Semantique. Language Studio.**, 2019 – 2020 гг.

переводы в Trados и Word из различных областей (мода, экономика, юриспруденция, бухгалтерский учет, бизнес и договоры страхования и т.д.) с/на немецкий язык

* **переводческое агентство ASAP-translation**, 2019 г.

переводы + прохождение курса по работе с Trados - технические переводы в Trados

* **переводческое агентство Akkurat s.r.o.**, 2019 – 2022 гг.

переводы в Word и Trados из сферы судебной коммуникации

* **немецкoe переводческое агентство Lengoo**, 2019 г.

Переводы в Trados и Word + корректура и сравнение пробного перевода с немецким оригиналом

* **Марианский центр Меджугорья**, 2019 – 2021 гг.

переводы статей из журнала Medjugorje с немецкого на словацкий

* **переводческое агентство MICE TO SEE YOU**, 2019 г.

сравнение и корректура тестового перевода с немецкого языка с оригиналом

* **переводческое агентство Centrum jazykov, s.r.o. (Центрум языков, с.р.о.)**, 2019 г.

Телефонный перевод документов с хорватского на словацкий язык

* **Издательство Eastone Group**, 2019 г.

языковая корректура книг *„13 вещей, которые не делают психически сильные женщины“* и *„Биография Ван Гога“*

* **переводческие агентствa FUDU, Konstans, Simulta, Alie, Germa, PTK-ECHO, Damako, Rekal, Alfa CZ, Prolingua HR, IJaV, компании TOP KRAFT, TAD Invest, Matador, EVS & Физические лица: Ing. Peter Smeriga, PhD., Ing. David Sulík, doc. PaedDr. ThDr. Monika Zaviš, PhD.**, 2000 – 2019 гг.

различные переводы с/на сербский, хорватский, немецкий из различных научных и технических областей

**Рецензия** **книги doc. Monika Zaviš:** *«Прерывание – этический вызов мировым религиям»,* Университет Коменского в Братиславе, 2016 г. и несколько языковых корректур статей **Давида Сулика** + рецензия его книгу *«Социальнoe триединство II»,* Братислава, 2017 г. – рецензии на обе книги были опубликованы в газетах *«Новое слово»,* и *«Evanjelický posol spod Tatier» (Евангелический вестник из Татр)* в 2018 г.

* **Robert Paušić**, 2018 г.

перевод мотивационной книги *Glava pro NEW* с сербского на словацкий язык для сербской компании SCnet

* **Компания SCnet Slovakia, s.r.o.**, 2015 – 2017 гг.

перевод веб-сайта + материалов компании, включая юридическую документацию с сербского языка

* **Компания OTTO BOCK SLOVAKIA s.r.o.**, переводы из разных областей, 2009 – 2022 гг. (с 2016 снова для бизнеса) переводы и корректорская работа, технические инструкции по применению различных медицинских изделий и ортопедически-протезной техники и материалов, переводы с/на немецкий и чешский + деловая переписка, языковая корректура всех корпоративных издании, издаваемых на словацком языке, в том числе журналов ДИАЛОГ, Ортопедически-протезный бюллетень, Решения для мобильности и Детская программа и др.
* **Переводы + издание книг за свой счет**, 2015 – 2017 гг.

 Jakob Wasserman (Якоб Вассерман) „*Золото Каксамальки“* и Эдзард Шапер *«Легенда о четвертом короле»* (Die Legende vom vierten König), новелла; различные рассказы и статьи + неопубликованные переводы с сербского *„Аска и волк“* (Иво Андрич: Aska i vuk) и с русского книги иеромонаха Трифона „*Чудеса последнeгo времени*; неопубликованный перевод в мягкой обложке с немецкого: Дианa Роман - *Когда луг снова расцветает* (Wenn die Heide wieder blüht), 2016; незавершенный перевод книги *„Katrin и парализованный придворный“* (Katrin und der gelähmte Hofherr) в мягкой обложке; перевод сборника стихов немецкой поэтессы Кристианы Аллерт-Вибраниц *«Несмотря на все это»* (Trotz alledem); незавершенный перевод с сербского поэтического сборника Веры Урумовой-Русо *„Голос, который не слышно“* (Glas koji se ne čuje) и незавершенный перевод немецкой книги очень известнoгo в Германии психиатрa Самуэля Пфайфера *„Чувствительный человек“* (Der sensible Mensch). Языковая корректура книг *«Психология толпы»* и *«ООН — Подготовка к мировой диктатуре»* — обе скачаны из Интернета. Неопубликовано. Перевод брошюры Николая Бердяева *«О ценности христианства и недостойности христиан»*, 2016 г., с чешского языка. (Неопубликовано, потому что нет издателя, заинтересованного в их публикации.)

* **&** **издание первой собственной электронной книги**: Jakob Wasserman (Якоб Вассерман) „*Золото из Каксамальки“* („Das Gold von Caxamalca“), 2016, Dibuk, Martinus, Bratislava 2015:

 <https://www.martinus.sk/?uItem=215753>; <https://lubalucanska.blog.sme.sk/c/373107/zlato-z-caxamalcy.html>; <https://zlatozcaxamalcy.wordpress.com/2016/03/01/zivot-a-dielo-jakoba-wassermanna/>

|  |
| --- |
| * **Haulikov Inštitút, Trnava (Институт Хаулик, Трнава)**, 2016 – 2017 гг.

 перевод биографического произведения хорватского автора Dr. Велимир Дежелич Старший о уроженце Словакии Юрае Хаулике Кардинале Юрай Хаулик – уроженец Трнавы – архиепископ Загреба 1788 – 1869 гг. (который работал в Хорватии в 18 и 19 веках и стал первым архиепископом и кардиналом Загреба), перевод которого со старохорватского (язык или скорее смесь хорватских диалектов, на которых говорили в Хорватии в 18 и 19 веках) я закончила в 2017 г.* **Издательство Zachej (Закхей)**,2016 г.языковая корректура книги *„Откровение св. Бриджит из Швеции“*
* **Мариино Светло, Меджугорье, Босния и Герцеговина**, 2014 – 2015 гг.перевод статей сообщества со словацкого на немецкий для немецких членов сообщества в Меджугорье
* **Катарина Грич – диетолог**, 2015 – 2017 гг.переводы материалов компании по консультированию по вопросам питания с немецкого языка
* **Компания TÜV SÜD Slovakia (TÜV SÜD Словакия)**, 2010 – 2011 гг.переводы и корректура немецких текстов известной аудиторской компанией
* **Издательство STU (Словацкий технологический университет)**, 2010 г.переводы профессиональных статей для проф. Kriša из области водного хозяйства на немецкий язык
* **Издательство Advent-Orion (Адвент-Орион)**, 2006 г.соавторство в корректуре перевода книги *«Много рук - одна миссия»,* с английского оригинала;языковая корректура книги *«Кабинет, полный рассказов»*
* **чешское переводческое агентство Alie**, 2006 г.сотрудничество в области перевода деловых договоров и корреспонденции и из различных других областей
* **британскoe переводческое агентство Geo Language Services Ltd.**, 2006 г.для котoрoго я корректировалa тексты из разных областей
* **ProZ.com**, 2006 – 2019 гг.регистрация (2006 г.) + членство (2019 г.) на международном портале письменных и устных переводчиков
* **переводческое агентство CCJ** **(Центр иностранных языков)**, 2005 - 2006 гг.

переводческое агентство, с которым у меня хорошее сотрудничество в области переводов из разных областей* **Издательство Krenčey Verlag**, 2005 – 2006 гг.

отличное сотрудничество по нескольким направлениям перевода с немецкого языка из разных профессиональных областей* **Prof. Milan Ďurica (проф. Милан Дюрица)**, 2005 – 2006 гг.перевод лекции проф. Дюрици *„Словацкая политика в 1938-39 годах“* с немецкого языка
* **Издательство Serafín (Серафин)**, 2003 г.перевод книг с немецкого языка Герберта Шнайдера *«Мистическое житие св. Клара Ассизская»*, 2003 г.

и Ансельм Грюн *«Духовное руководство у Oтцов-пустынников»*, 1991 г.* **Издательство Lúč (Луч)**, 2003 г.

перевод книги для детей *«Открывая десять заповедей Бога»* с немецкого ориг.* **Издательство Porta libri (Порта либри)**, 2003 г.

корректура переводa книг с английского ориг. *«Божье совершенство»* и *«Христое совершенство»** **газета Katolícke noviny (Католическая газета)**, 2003 г.публикация перевода сказки *„Две туфли“* с хорватского и моих стихов и рецензий
* **Издательство ViViT, s.r.o. (ВиВиТ, с.р.о.)**, 2001 - 2020 гг.

Готфрид Фанкхаузер *«Истории живы и сегодня»* - Истории Ветхого и Нового Завета I. и II., 2003; корректура и сравнение перевода с немецким оригиналом; сравнение перевода с немецким оригиналом и языковая корректура перевода книги В. Буша *«Иисус – наша судьба» (Ježiš – náš osud)*, исправленное издание 2011 г.; корректура буклета библейских размышлений на каждый день, который издается каждый год под названием *„Пароли - Через узкие ворота“ (Heslá – Tesnou bránou)*, корректурой которого я занимаюсь с 2001 года до настоящего времени; языковая корректура книг *«С Богом я тоже через стену перепрыгну» (S Bohom preskočím aj múr)* и *«История евангелической церкви в Великo*й *1552 - 2012» (Dejiny Evanjelickej a.v. cirkvi vo Veľkej 1552 - 2012)* и ряда других публикаций.* **MSEJK (Миссионерское общество Евангелия Иисуса Христа)**, 2002 г.

*„Духовная музыка“ („Duchovná hudba“) -* перевод и языковая коррекция книги с немецкого оригинала* **переводческое агентство STILUS (СТИЛУС)**, 2003 - 2005 гг.

судебные переводы с/на сербский язык; общие переводы с/на хорватский и немецкий языка* **Centrum medzinárodno-právnej ochrany detí a mládeže (Центр международно-правовой защиты детей и молодежи)**, 2001 – 2007 гг.

судебные переводы с/на сербский язык юридических документов с печатью суда* **Jana Šubová (Яна Шубова)**, 2006г.

Перевод брошюры Элизабет Хорманн *«Грудное вскармливание усыновленного ребенка и релактация»** **переводческое агентство PTK-ECHO, s.r.o. (ПТК-ЭХО, с.р.о.)**, 2000 – 2006 гг.

деловые контракты, юридическая и экономическая повестка дня многих компаний* **ŠÚKL (Государственный институт по контролю за лекарства)**, 1999 – 2005 гг.

Переводы для регистрации лекарств, листовок и т. д. + статьи для проф. Žabku на ŠÚKL;переводы документов + документация для нужд фармацевтов и для дальнейшей обработки для ŠÚKL и др.* **M. F. DAPHNE (М. Ф. ДАФНА)**, 2001г.

Перевод лекции г. Markusa Faulsticha (Маркусa Фаулстихa) из области экологии и охраны окружающей среды* **MUSA LUDENS (МУСА ЛЮДЕНС)**, 2001 г.

контрактный перевод для группы, исполняющей музыку эпохи Возрождения* **City University**,2001 г.

языковая корректура профессионального издания *„Управление человеческими ресурсами“** **Občianske združenie Priatelia Zeme (Общественное объединение «Друзья Земли»)**, 2001 – 2004 гг.

Переводы статей и лекций с/на немецкий язык в области экологии* **Chorvátsky kultúrny zväz (Хорватская культурная ассоциация)**, 2001 – 2002 гг.

переводы различных материалов с/на хорватский язык о культуре хорватов в Словакии* **STV (Словацкое телевидение)**, 2001 г.

переводы сценариев к югославским фильмам *«Опасная тропа»* и *«В пашчи»* с сербского языка* **Издательство Slovart – JUNIOR (Словарт – ЮНИОР)**, 1996 – 1997 гг.

перевод книги сказок для детей „*Máme radi zvieratká“ („Мы любим животных“)* с немецкого оригинала „Minirozprávky“ („Мини сказки“), перевод книги сказок для детей с немецкого оригинала* **Компания Ratiofarm, s.r.o. (Ратиофарм, с.р.о.)**, 1998 – 99 гг.

переводы листки-вкладыши для лекарств и регистрационной документации компании с немецкого языка* **Компания UNIPHARM**, 2001 г.

переводы листки-вкладыши для лекарств и т.п. |
| * **Государственные учреждения (суды, прокуратура)**, 1995 – 2005 гг.

судебные переводы судебных актов, приговоров и т.д. судебные документы с/на сербский язык* **газета Katolícke noviny (Католическая газета)**, 1998 – 1999 гг.

***Oпубликованные обзоры на книги:***Tonino Lasconi: *Adolescenti pred zrkadlom (Подростки перед зеркалом)*, Don Bosco, Bratislava 1998 г.Bruno Ferrero: *Niekedy stačí jeden slnečný lúč (Иногда достаточно одного солнечного луча)*, Don BoscoGianni Ghiglione: *Dar pre všetkých - Prežívanie chudoby, čistoty a poslušnosti v živote veriaceho laika* *(Дар для всех - Испытать бедность, чистоту и послушание в жизни верующего мирянина)*, Don Bosco, Bratislava 1999 г.Gianni Ghiglione: *Týždeň s Ježišom z Nazareta (Неделя с Иисусом из Назарета)*, DON BOSCO, Bratislava, 1998 г.Anton Hlinka: *Keď zakvitne rumovisko - životopisná črta Nancy Hamiltonovej (Когда цветет вереск – биография Нэнси Гамильтон)*, Don Bosco, Bratislava 1998 г.Carlo Maria Martini: *Návrat k Otcovi všetkých ľudí - Apoštolský list (Возвращение к Отцу всех людей – Апостоль-**ское письмо)*, Don Bosco, Bratislava 1999 г.*Od drogy ku Kristovi - História dievčaťa hippie* (S príhovorom Andreja Gasparina) *(От наркотиков к Христу –* *История девушки-хиппи (С выступлением Андрея Гаспарина))*, Don Bosco, Bratislava 1998 г.Bruno Ferrero: *Šťastní rodičia (Счастливые родители)*, Don Bosco, Bratislava 1998 г.Tonino Lasconi: *Tajomná reč tela (Таинственный язык тела),* Don Bosco, Bratislava 1998 г.Carlo Maria Martini: *Veď ma po ceste života - Rozjímania pre chlapcov (Веди меня по жизненному пути -* *Медитации для мальчиков)*, Don Bosco, Bratislava 1999 г.Luciano Cian: *Zrodení pre let - Ako dospievajú mladí (Рожденный летать - Как взрослеют молодые)*, Don Bosco, Bratislava 1998 г.Ján Botík: *Letanovce (Летановце)*, Lúč, Bratislava 1998 г.Lucinda Vardeyová: *Matka Terézia – jednoduchá cesta (Мать Тереза – простой путь)*, Alfa konti, s.r.o., Bratislava 1998 г.Ramona Miller  Ingrid Peterson: *Modlíme sa s Klárou (Мы молимся с Кларой)*, Serafín, Bratislava 1998 г.P. Bernard Ducruet OSB: *Neznáma poslušnosť (Неизвестное послушание)*, Serafín, Bratislava 1999 г.Willy Hoffsümmer: *Objav svoje krídla (Открой свои крылья)*, Lúč, Bratislava 1998 г.Robert Sibenaler, Iva Štrbová: *Objavujeme svätú omšu (Мы открываем Святую Мессу)*, Lúč, Bratislava 1997 г.David Self: *Pochopiť utrpenie (Понять страдание)*, LÚČ, Bratislava 1997 г.ThDr. Ján Babjak SJ: *Rehole a kongregácie na Slovensku (Религиозные ордена и конгрегации в Словакии)*, Dobrá kniha, Trnava 1998 г.Janusz Cegłowski: *Svätý Stanislav Kostka (Святой Станислав Костка)*, Dobrá kniha, Trnava 1998 г.Henri J.M. Nouwen: *V mene Ježiša (Во имя Иисуса)*, Dobrá kniha, Trnava 1998 г.Maria Kączkowska: *Víťazstvo lásky - páter Kolbe (Победа любви - Отец Кольбе)*, Serafín, Bratislava 1998 г.Paul Claudel: *Výmena (Обмен)*, Petrus, Bratislava 1998 г.Jean Vanier: *Prijať svoju ľudskosť (Принять свое человечество)*, Serafín, Bratislava 1998 г.* **Публикация собственной работы** – стихов, рецензий и газетных статей в некоторых выпускахв газетах **Katolícke noviny (Католическая газета), Словацкая Республика, Словацкая национальная газета** и в Информационном бюллетене Ассоциации славянской общности и переводы статей для газеты **ZMENA (ИЗМЕНA) -** *Zákaz myslieť (Запрет на мышление),* 1998 – 2002 гг.
* **KONSENS, s.r.o. (Компания КОНСЕНС, с.р.о.)**, учреждение компании & соучредитель и управляющий директор,1995 – 1998 гг.:

Управление компанией - деловые контакты с немецкими и австрийскими поставщиками и словацкими клиентами + переводы деловой переписки компании, технической документации на строительныe компоненты для производства ортопедически-протезных приспособлений с немецкого и чешского языков и технических инструкций по использованию медицинских приспособлений компании Ottobock.Издательство IKAR, 1995 г. перевод книги *„Мода для самых маленьких“* с немецкого оригинала* **Oткрытие бизнеса по переводу и языковому редактированию текстов**,1994 г.

 перевод каталога израильской косметики AHAVA и другие неопубликованные переводы* **UNHCR**,1993 г.

мой первый перевод на сербский в соавторстве - направлятeль *„Правила дорожного движения и знаки в Словакии“* для военных беженцев из стран бывшей Югославии, проживающих в нашей стране. |